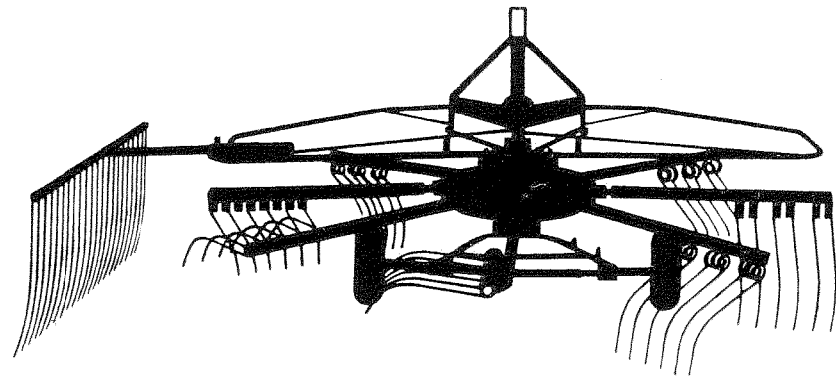


**BETRIEBSANLEITUNG  
NOTICE D'UTILISATION  
OPERATOR'S MANUAL  
INSTRUKTIONSBOK  
LIBRETTO DI USO**



**CLAAS-  
WS/WSDS 280/310/370**

INHALTSVERZEICHNIS - TABLE DES MATIERES - INDEX - INNEHALLSFORTECKNING - INDICE

	<u>Seite</u>
Versandkontrolle - Technische Daten . . .	1-3
Montage . . . . .	4-7
Anbau der Maschine an den Schlepper . . .	8-9
Bedienung - Einsatz der Maschine . . .	10-15
Auswechseln des Aufzugseils . . . . .	16-17
Wartung - Schmierplan . . . . .	18-19
Montage der Eleuchtungshalter . . . . .	20

	<u>Page</u>
Contrôle d'expédition . . . . .	1
Caractéristiques techniques . . . . .	2-3
Montage . . . . .	4-7
Attelage de la machine au tracteur . . .	8-9
Maniement - Mise en service de la mach.	10-15
Echange du cable de relevage . . . . .	16-17
Entretien - Plan de graissage . . . . .	18-19

	<u>Page</u>
Delivery schedule - Technical data . . .	1-3
Assembly . . . . .	4-7
Hook-up to the tractor . . . . .	8-9
Adjustment - Operation . . . . .	10-15
Exchange of the lift cable . . . . .	16-17
Maintenance - Lubrication chart . . . .	18-19

	<u>Side</u>
Leveranskontrol - Tekniska data . . . . .	1-3
Montering . . . . .	4-7
Tillkoppling till traktor . . . . .	8-9
Utbyte av lyftwire . . . . .	10-15
Arbete . . . . .	16-17
Underhall - Smörjning . . . . .	18-19

	<u>Pagina</u>
Controllo della fornitura - Dati tecnici	1-3
Montaggio . . . . .	4-7
Aggancio della macchina alla trattrice	8-9
Uso della macchina - Impiego della macc.	11-15
Sostituzione del cavetto di richiamo . .	16-17
Manutenzione - Lubrificazione . . . . .	18-19

### Versandkontrolle

- 1 Maschinenkörper
- 2 Bund Zinkenträger mit Zinken
- 1 Bund Schutzbügel
- 1 Gelenkwelle
- 1 Schwadkamm
- 1 Bund Beleuchtungshalter

### Contrôle d'expédition

- 1 Corps de machine
- 2 Paquets avec porte-dents
- 1 Protection
- 1 Arbre à cardan
- 1 Dispositif d'andains

### Delivery schedule

- 1 unit - body of machine
- 2 units - tine bars with tines
- 1 unit - safeguard
- 1 unit - P.T.O. shaft
- 1 unit - rake

Die Angaben "vorn", "hinten", "rechts" und "links" gelten immer in Fahrtrichtung.

Les indications "avant", "arrière", "droite" et "gauche" s'entendent toujours dans le sens de la marche.

The indications "front", "rear", "right side" and "left side" always refer to the direction of travel.

### Levereras i följande kollin

- 1 St maskinkropp
- 2 Bunt pinnhallare med pinnar
- 1 Bunt skyddsbyglar
- 1 St kraftöverföringsaxel
- 1 stranglaggarkammen

### Controllo della forniture

- 1 Corpo macchina
- 2 Fasci tubi porta-denti con denti elastici
- 1 Fascio staffa die protezione
- 1 Albero cardanico
- 1 Pettine andanatore

De angivna beteckningarna: höger, vänster, fram och bak är sett i maskinens körriktning.

Le indicazioni "davanti", "dietro", "destra" e "sinistra" si intendono sempre riferite alla direzione di marcia.

TECHNISCHE DATEN

		<u>WS 280/WSDS 280</u>	<u>WSDS 310</u>	<u>WSDS 370</u>
Arbeitsbreite	m	2,80	3,10	3,70
Transportbreite	m	2,50	2,70	3,00
Arbeitsgeschwindigkeit max.	km/h	12	15	12
Kraftbedarf min.	PS	15	15	15
Bereifung	AM	3.50-8	3.50-8	3.50-8
Gewicht	kg	250      270	320	328
Zapfwellendrehzahl max.	U/min	400	400	400

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Largeur de travail	m	2,80	3,10	3,70
Largeur en position de transport	m	2,50	2,70	3,00
Vitesse de travail max.	km/h	12	15	12
Tracteur - puissance min.	CV	15	15	15
Pneumatiques	AM	3.50-8	3.50-8	3.50-8
Poids	kg	250      270	320	328
Prise de force - tours max.	t/min.	400	400	400

TECHNICAL DATA

Working width	m	2,80	3,10	3,70
Width in transport position	m	2,50	2,70	3,00
Working speed max.	km/h	12	15	12
Tractor capacity min.	HP	15	15	15
Tyres	AM	3.50-8	3.50-8	3.50-8
Weight	kg	250      270	320	328
Max. P.T.O. RPM	rpm	400	400	400

<u>TEKNISKA DATA</u>		<u>WS 280/WSDS 280</u>	<u>WSDS 310</u>	<u>WSDS 370</u>
Arbetsbredd	m	2,80	3,10	3,70
Transportbredd	m	2,50	2,70	3,00
Kraftbehov, minst	HKR	12	15	12
Däck	AM	3.50-8	3.50-8	3.50-8
Vikt	kg	250      270	320	328
Max. varvtal pakraftöverforingsaxeln	V/min.	400	400	400
 <u>DATI TECNICI</u>				
Larghezza di lavoro	m	2,80	3,10	3,70
Larghezza di trasporto	m	2,50	2,70	3,00
Velocità di avanzamento max.	km/ora	12	15	12
Fabbisogno di potenza min.	CV	15	15	15
Pneumatici	AM	3.50-8	3.50-8	3.50-8
Peso	kg	250      270	320	328
Giri alla presa di forza	giri/min.	400	400	400

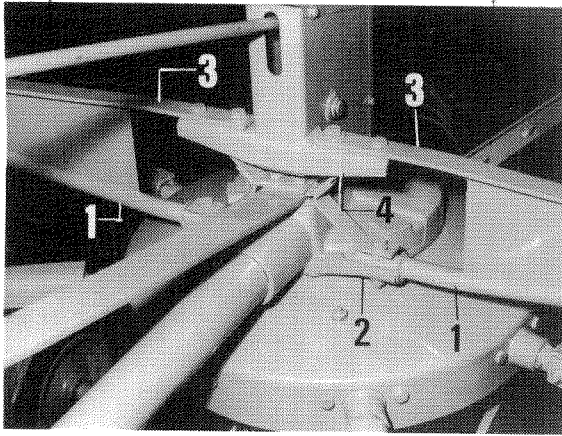


Fig. 1

#### MONTAGE

Die Maschine waagrecht auf ebenen Bogen stellen. Schutzbügel 1 (Fig. 1 u. 2) am Getriebegehäuse 2 (Fig. 1) und die Streben 3 (Fig. 11) an der Lasche 4 beidseitig festschrauben. Vorne den Schutzbügel 1 beim WSDS am Dreipunktbock 2 (Fig. 2) und beim WS am vorderen Ende des Rahmenrohres 2 (Fig. 3) mit den zwei Schrauben 3 rechts und links festschrauben.

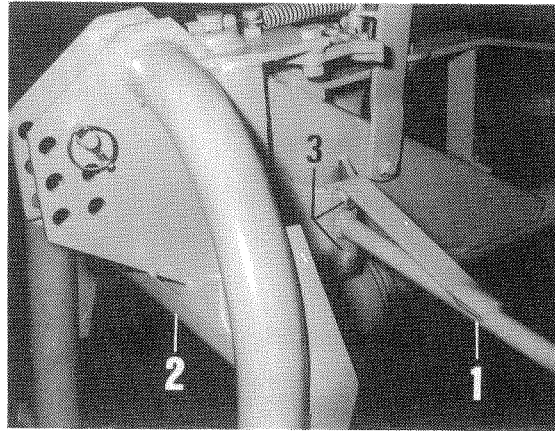


Fig. 2

#### MONTAGE

Poser le corps de la machine sur un sol plat pour obtenir une position horizontale. Visser l'étrier de protection 1 (fig. 1 et 2) sur le carter de la boîte 2 (fig.1) et les tirants 3 (fig. 1) sur l'attache 4 des deux côtés. Par devant visser l'étrier de protection 1 de la WSDS sur le chevalet 2 (fig. 2) et de la WS à l'extrémité en avant du tube au cadre 2 (fig. 3) avec les deux vis 3 à droite et à gauche.

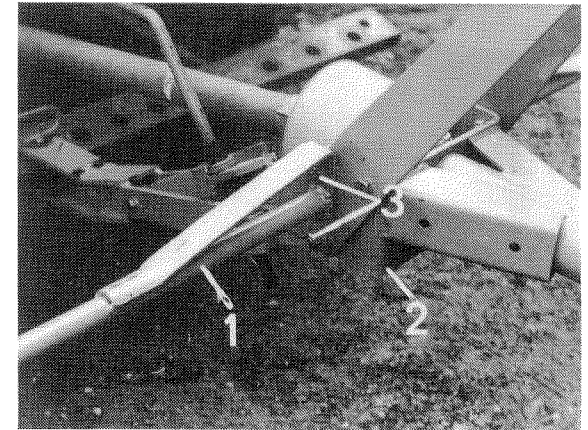


Fig. 3

## ASSEMBLY

Place the machine on a plain surface.

Bolt safety guard 1 (fig. 1 and 2) to gear box 2 (fig.1).

Screw support 3 (fig. 1) on both sides of brace 4.

Bolt safety guard 1 of WSDS to the mounting frame 2 (fig. 2). Bolt safety guard of the WS in front of the frame tube 2 (fig. 3) with the two screws 3 on right and left hand side.

## Montering före leverans

Förklaring: WS = bogserad, WSDS = 3-punktsmonterad.

Av transporttekniska skäl levereras maskinen delvis demonterad. Monteringen göres enligt följande:

- Maskinen placeras på ett plant golv.
- Skyddsbygel 1 (fig. 1 och 2) och stagen 3 (fig. 1) monteras på fästen 4 (båda sidor). Framre delen av skyddsbygeln 1 anslutas vid 3-punktsupphängningen 2 (fig. 2) på WSDS och vid främre delen av ramröret 2 (fig. 3) på WS. Använd skruvarna 3 (fig. 2 och 3).

## MONTAGGIO

Disporre la macchina parallela su terreno piano.

Imbullonare l'arco di protezione 1 (fig. 1 e 2) alla scatola di trasmissione 2 (fig.1) mentre i trianti 3 (fig. 1) vanno fermati sui due lati agli elementi di giunzione 4.

Fissare sul lato destro e sinistro, mediante i bulloni 3, l'arco di protezione 1 della WSDS anteriormente al telaio a tre punti 2 (fig. 2) mentre sulla WS esso va fissato all'estremità anteriore del telaio 2 (fig. 3).

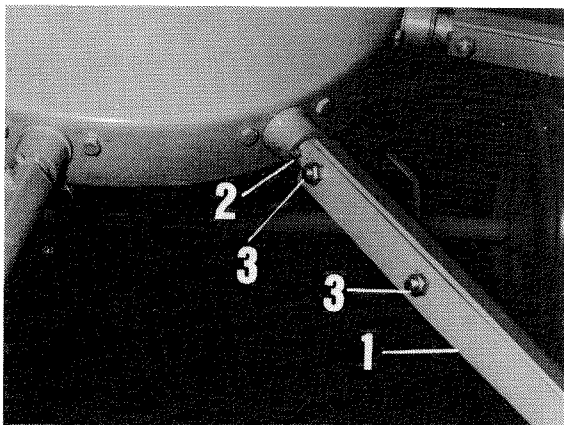


Fig. 4

Zinkenträger mit Zinken 1 (Fig. 4) und Steuerwellen 2 (Fig. 4) miteinander verschrauben. Darauf achten, daß alle Zinken den gleichen Abstand zum Boden haben. Spiel in der Schraubenbohrung 3 dazu ausnützen.

Schwadkamm 1 (Fig. 5) in die Halterung des linken Schutzbügels einschieben und mit dem Stecker 2 (Fig. 5) abstecken.

Gelenkwelle auf Wellenstummel der Maschine aufschieben und mit der 6-Kt-Schraube sichern. Länge der Gelenkwelle bei Kurvenfahrt bzw. bei ausgehobener und abgelassener Maschine prüfen.

Bild 6 = Schwadkamm WSDS 370 in Arbeitsstellung

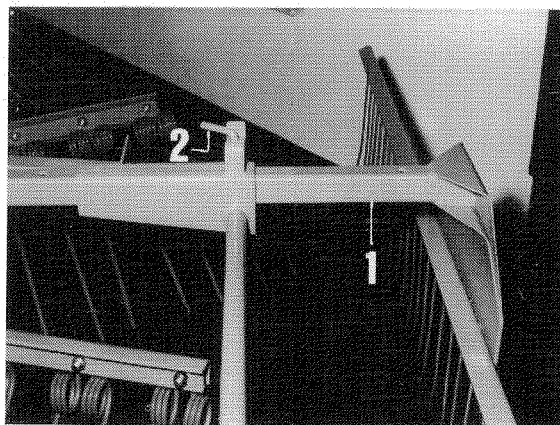


Fig. 5

Joindre par vis les portedents et les dents 1 (fig.4) avec les arbres de commande 2 (fig.4). Faire attention que toutes les dents ont la même distance du sol. Utiliser à cet effet le jeu du perçage pour le boulons 3 (fig.4).

Introduire le peigne d'andains 1 (fig.5) dans le support de l'étrier de protection gauche et le goupiller 2 (fig.5).

Faire glisser l'arbre articulé sur le bout d'arbre de la machine et le bloquer à l'aide d'une vis.

Vérifier la longueur de l'arbre articulé lorsqu'on prend des virages et quand la machine se trouve en position relevée ou baissée.

Fig. 6 = Etrier de protection en pos. de travail WSDS 370.

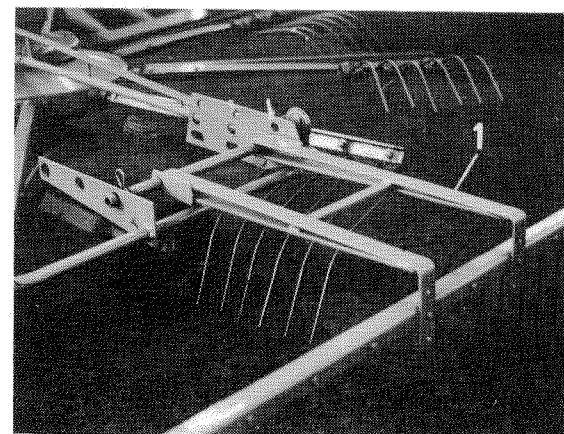


Fig. 6



Fit the tine carrier arm with tines 1 (fig. 4) to the control shaft 2 (fig. 4). Make sure all tines are set to equal tine-to ground clearance. To achieve this, use the space in the holes 3. Slide windrowing rake 1 (fig. 5) through bracket on left hand safety guard and secure with pin 2 (fig. 5). Attach P.T.O. shaft to stub shaft of machine and secure P.T.O. with a screw. Check length of P.T.O. shaft in fully raised or lowered position or when making sharp turns.  
Fig. 6 = Windrowing rake in working position WSDS 370

Pinnaxlar med fjäderpinnar 1 (Fig. 4) och styraxel 2 (Fig.4) monteras. Viktigt! Kontrollera så att fjäderpinnarna är monterade lika, d v s samma avstånd till det plana golvet. Spelet i skruvhalen 3 (Fig. 4) skall utnyttjas, Strängläggarkammen 1 (Fig. 5) monteras i hallaren på vänstra skyddsbygeln och fästes med sprinten 2 (Fig. 5). Kraftöverföringsaxeln anfästes på ingående axeln och säkras med skruven. Kontrollera axeln så att den inte bottnar. WS (bogserad): Kontroll vid max. höger- och vänster- sväng. WSDS (3-punkts): Kontroll i arbetsläge. Vid behov korta de båda axelhalvorna lika.  
Fig. 6 = Strängläggarkammen - Arbetsläge WSDS 370

Collegare i tubi porta denti ai denti 1 (fig. 4) e all' albero die comando 2 (fig. 4). Osservare che tutti i denti elastici siano alla stessa distanza dal suolo. Utilizzare per le eventuali correzioni il gioco esistente nei fori die fissaggio 3 dei denti elastici.  
Inserire il pettine andanatore 1 (fig. 5) nel supporto dell' arco di protezione sinistro e fissarlo con la spina 2 (fig.5) Innestare l'albero cardanico sull'estremità dell'albero della macchina e fissarlo con il bullone a testa esagonale. Controllare la giusta lunghezza dell'albero cardanico eseguendo delle curve con macchina in posizione alta e bassa.  
Fig. 6 = Pettine andanatore - posizioni di lavoro WSDS 370

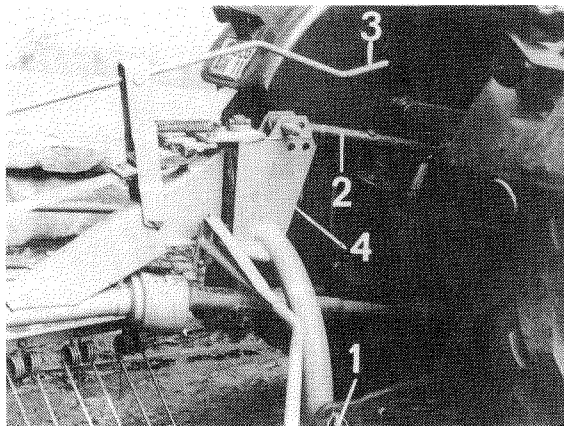


Fig. 10

#### ANBAU - ANHÄNGUNG AN DEN SCHLEPPER

Beim WSDS die Unterlenker des Schleppers in die Tragzapfen 1 (Fig. 10) der Maschine einhängen und sichern.

Oberlenker maschinen- und schlepperseitig anschließen. Der Abstand zwischen Ober- und Unterlenker muß maschinen- seitig etwas größer als schlepperseitig sein. Oberlenker entsprechend in der Lochplatte 4 (Fig. 10) abstecken.

Beim WS die Deichsel 1 (Fig. 11) in der Ackerschienenmitte mit dem Steckbolzen 2 abstecken. Bolzen sichern. Gelenkwelle 3 schlepperseitig anschließen und Schutzrohr mit Kette gegen Umlaufen sichern.

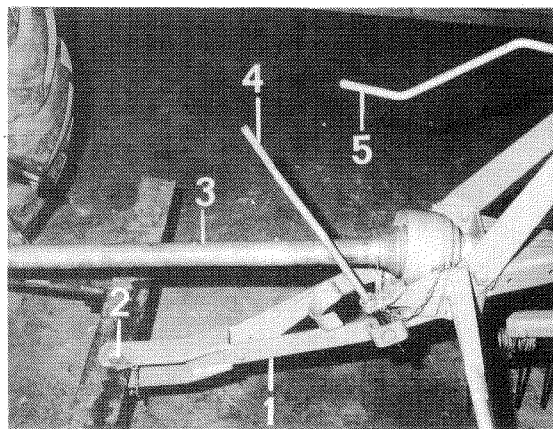


Fig. 11

#### ATTELAGE AU TRACTEUR

En ce qui concerne la WSDS il faut accrocher les tirants inférieurs du tracteur aux tourillons 1 (fig. 10) de la machine et les bloquer. Accoupler le tirant supérieur à la machine et au tracteur. La distance entre le tirant supérieur et le tirant inférieur doit être un peu plus grand côté de la machine que côté du tracteur.

Le tirant supérieur doit être goupillé dans le tas-étampe 4 (fig. 10) selon la nécessité.

En ce qui concerne la WS le timon 1 (fig. 11) doit être goupillée au milieu de la barre d'attelage avec la cheville 2. Monter l'arbre ariculé 3 à côté du tracteur et éviter la rotation du tube de protection à l'aide d'une chaîne.

### HOOK UP TO TRACTOR

WSDS: Fit the lower links of the tractor to the hitch pins 1 (fig. 10) of the machine and secure with pins.

Connect the upper link to the machine and to the tractor. The distance between upper and lower link at the side of the machine must be bigger than on the tractor side. Adjust upper link on the plate 4 (fig. 10).

WS: Hook the drawbar 1 (fig. 11) of the machine at the center of the tractor drawbar and secure it with pin 2 (fig. 11). Connect P.T.O. shaft 3 to the tractor and secure P.T.O. shaft guard with a chain to prevent it from turning.

### MONTERING AV MASKINEN TILL TRAKTORN

WSDS = 3-punktsmonterad

Montera traktorns dragstänger vid maskinens bärtappar 1 (Fig. 10). Toppstangen monteras. Avståndet mellan toppstang och bärtappar måste vara större vid maskinen än på traktorn. Om nödvändigt sänk tryckstangen på traktorn eller jöj den vid monteringen på maskinen.

WS = bogserad (Fig. 11)

Monteras på traktorns jordbruk-sdrag eller i en tvärbom som monteras mellan traktorns dragstänger.

WSDS och WS

Montera kraftöverföringsaxeln på traktorns kraftuttag och säkra skyddet med kedjan.

### AGGANCIO DELLA MACCHINA ALLA TRATTRICE

Per la WSDS, agganciare i bracci di collegamento della trattrice agli spinotti 1 (fig. 10) della macchina e fermarli con le spine di sicurezza.

Collegare il terzo punto sia alla macchina che alla trattrice. La distanza fra terzo punto ed i bracci inferiori deve essere lato macchina maggiore che lato trattore. Correggere opportunamente la posizione del terzo punto nella piastra forata 4 (fig. 10).

Per la WS, agganciare il timone 1 (fig. 11) al centro della barra di traino e fermarlo con la spina di accoppiamento 2. Assicurare lo spinotto con l'apposita spina di sicurezza. Collegare l'albero cardanico 3 alla trattrice ed assicurare la protezione del cardano, con l'apposita catena, da possibili rotazioni.

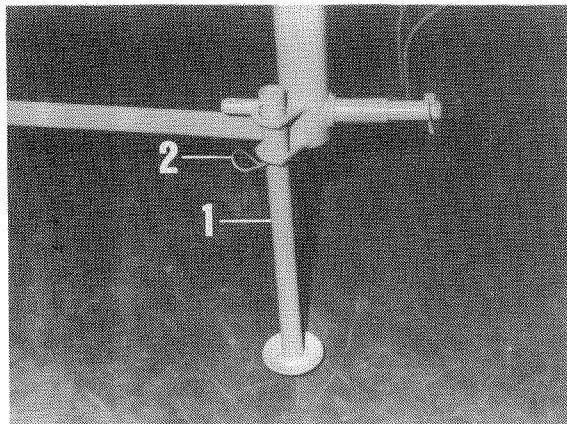


Fig. 12

#### BEDIENUNG - WSDS

Stützfuß 1 (Fig. 12) hochschieben und mit dem Stecker 2 sichern. Maschine ablassen und mit dem Oberlenker die Maschine waagrecht bis leicht nach vorne geneigt einstellen. Hydraulikschalthebel in Schwimmstellung belassen. Dann mit der Höhenverstellspindel 3 (Fig. 13) den Kreisel soweit ablassen, daß das Erntegut über die gesamte Breite sauber aufgenommen wird. Schwadkamm 1 (Fig. 14) entsprechend den Futterverhältnissen einstellen. Zum Transport den WSDS mit der Hydraulik hochnehmen, die Höhenverstellspindel 3 (Fig. 13) muß nicht betätigt werden.

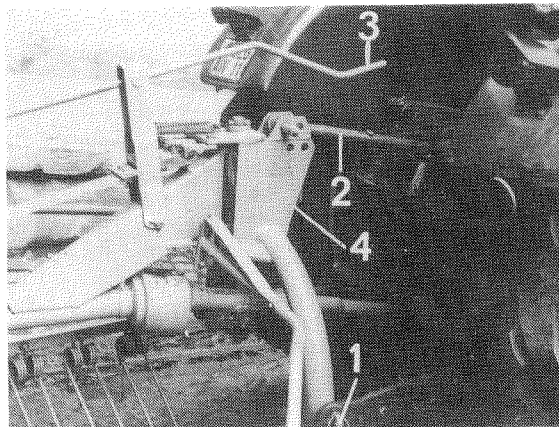


Fig. 13

#### MANIEMENT - WSDS

Pousser l'appui 1 (fig. 12) vers le haut et le bloquer par la broche 2. Baisser la machine et, à l'aide du tirant supérieur, l'amener en position horizontale ou légèrement incliner vers l'avant. Le levier de commande hydraulique doit rester en position flottante. Ensuite, effectuer le réglage en hauteur correcte des toupies par le levier de réglage 3 (fig. 13) de façon que le ramassage de la récolte marche proprement sur toute la largeur. Régler le peigne d'andains 1 (fig. 14) selon les conditions de la récolte. Pour le transport, relever la WSDS avec la hydraulique. Le levier de réglage 3 (fig. 13) ne doit pas être employé.

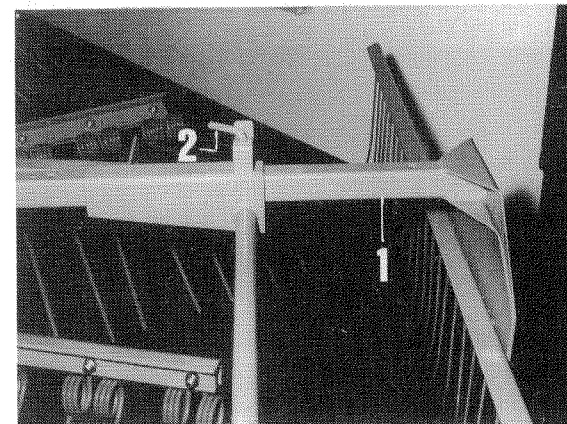


Fig. 14

### ADJUSTMENT WSDS

Push the support 1 (fig. 12) up and secure with pin 2. Lower the machine. The machine should be level with the ground or tilted slightly forward. Adjust by upper link. Set tractor hydraulic system to "draft control". Adjust each rotor assembly to correct height by using crank 3 (fig. 13) until the crop is moved evenly by all tines. Adjust the windrowing rake 1 (fig. 14) to suit crop conditions. For transport, lift up the WSDS by hydraulic without using the crank 3 (fig.13)

### SKÖTSEL OCH INSTÄLLNING WSDS

Stödfot 1 (fig. 12) lyftes och säkras med sprinten 2. Maskinen inställes med toppstangen (nästan vagrät) men med svag lutning framåt. Hydraulreglaget inställes i flytläge. Höjdinställningsvev 3 (Fig.13) inställes så allt material upptages - renräfsat - över hela arbetsbredden. Strängläggarkammen 1 (Fig. 14) inställes efter radande materialmängd. Vid transport lyftes maskinen med traktorn. Höjdinställningsspindeln behöver ej justeras.

### USO DELLA MACCHINA - WSDS

Solleverare il cavalletto di appoggio 1 (fig. 12) e fermarlo con la spina di arresto 2. Abbassare la macchina e disporla orizzontale o leggermente inclinata in avanti tramite il tirante registrabile. Portare la leva dell'idraulico in posizione neutra. Eseguire poi la registrazione finale della girante mediante la leva 3 (fig. 13) di registrazione in altezza, in modo da ottenere una raccolta perfetta del prodotto sull'intera larghezza della macchina. Registrare il pettine andantore 1 (fig. 14) a secondo delle condizioni del prodotto. Per il trasferimento sollevare il WSDS tramite l'impianto idraulico, la leva di registrazione non va toccata.

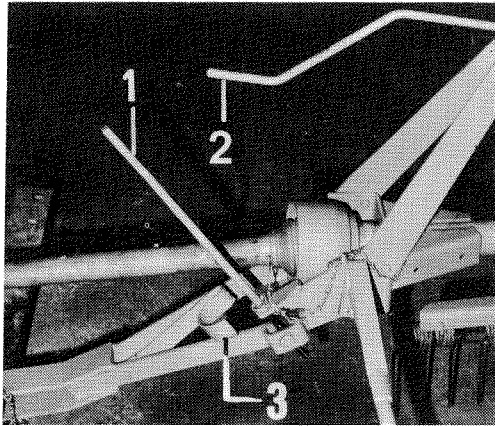


Fig. 15

#### BEDIENUNG - WS

Ackerschiene soweit hochnehmen bzw. ablassen, daß die Maschine etwa waagrecht steht. Mit der Spindel 1 (Fig. 15) den Kreisel waagrecht bis leicht nach vorne geneigt einstellen und Maschine mit der Höhenverstellspindel 2 (Fig. 15) soweit ablassen, daß alles Erntegut über die gesamte Breite sauber aufgenommen wird. Schwadkamm 1 (Fig. 16) entsprechend den Futterverhältnissen einstellen. Zum Transport die Maschine mit der Höhenverstellspindel hochnehmen. Bei abgehängter Maschine die Gelenkwelle in die Stütze 3 (Fig. 15) legen.

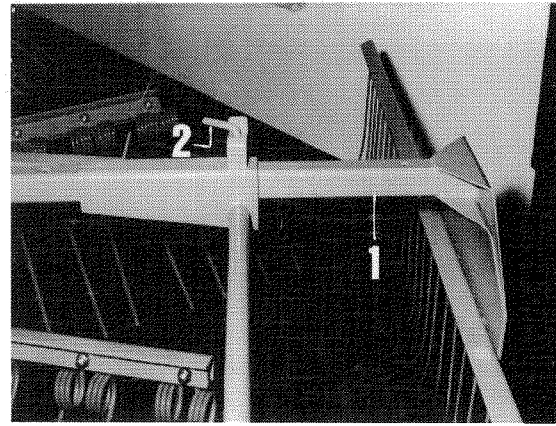


Fig. 16

#### MANIEMENT - WS

Relever ou baisser la barre d'attelage pour mettre la machine en position horizontale. Régler la toupie avec le levier 1 (fig.15) afin d'obtenir une position horizontale ou légèrement inclinée vers l'avant ainsi que baisser la machine avec le levier 2 (fig. 15) de façon que le ramassage de toute la récolte marche proprement sur toute la largeur. Régler le peigne d'andains 1 (fig.16) selon les conditions de la récolte. Pour le transport relever la machine avec le levier 2 (fig. 15). Si la machine est décrochée l'arbre articulé doit être mis dans le support 3 (fig. 15).

### ADJUSTMENT WS

Lift or lower draw bar until the machine is level with the ground.

Adjust the rotors by crank 1 (fig. 15) in horizontal or slightly forward looking position. Lower the machine by crank 2 (fig. 15) until the crop is moved evenly by all tines. Adjust the windrowing rake 1 (fig. 16) to suit crop conditions.

For transport, lift up the machine by crank 2 (fig. 15). When the machine is unhooked, put the P.T.O. shaft into support 3 (fig. 15).

### SKÖTSEL OCH INSTÄLLNING WS

Jordbrucksdraget eller dragstångerna (vid användning tvärbom) inställes så att maskinen står ungefär vagnrät.

Med veven 1 (fig. 15) inställes rotorn nästan vagnrät med svag lutning framåt.

Höjdställningsveven 2 (fig. 15) inställes så att allt material upptages - renräfsat - över hela arbetsbredden.

Strängläggarkammen 1 (fig. 16) inställes efter rådande materialmängd.

För transport lyftes maskinen med höjdställningsveven.

Kraftöverföringsaxeln skall placeras i stödet 3 (fig. 15) då maskinen inte används.

### USO DELLA MACCHINA - WS

Sollevarre o abbassare il timone fino a portare la macchina in posizione orizzontale. Disporre la girante orizzontale o leggermente inclinata in avanti mediante la leva 1 (fig. 15) mentre tramite la leva 2 (fig. 15) si regola l'altezza da terra della girante fino ad ottenere la raccolta completa del prodotto su tutta la larghezza della macchina. Registrare il pettine andatore 1 (fig. 16) a secondo delle condizioni del prodotto.

Per il trasporto sollevare la macchina tramite la leva di registrazione in altezza. A macchina sganciata deporre l'albero cardanico nel supporto 3 (fig. 15).

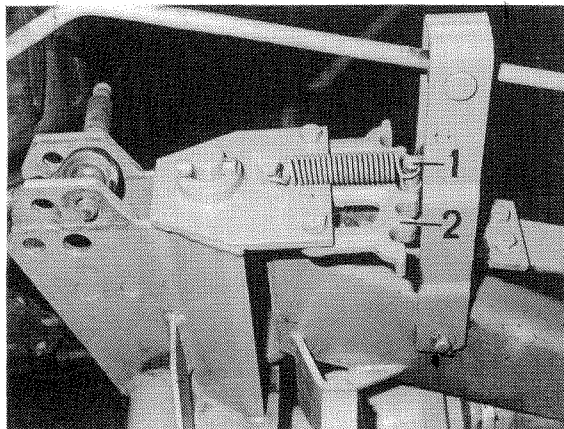


Fig. 18

### EINSATZ

Die Unfallverhütungsvorschriften sind beim Betrieb zu beachten. Fahrgeschwindigkeit so wählen, daß alles Erntegut sauber aufgenommen wird. Zapfwellendrehzahl dem Zustand des Futters anpassen. Ratschkupplung der Gelenkwelle nicht länger als 10 Sekunden ansprechen lassen. Der WSDS muß in Transportstellung über das Segment 2 (Fig. 18) verriegelt und beim Arbeiten, also bei abgelassener Maschine, entriegelt sein. (Fig. 19).

Wenn beim Ausheben des WSDS der Bolzen 1 (Fig. 18) nicht in das Segment 2 (Fig. 18) eingreift, also nicht verriegelt, so muß die Maschine mit der Höhenverstellspindel 3 (Fig. 20) etwas abgelassen werden.

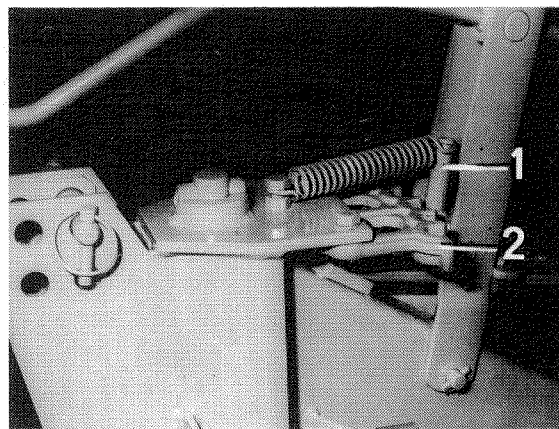


Fig. 19

### MISE EN SERVICE

Respecter les instructions préventives contre les accidents lors du travail avec la machine. Choisir une vitesse permettant un ramassage correct de la récolte. Adapter la vitesse de la prise de force selon les conditions de la récolte. Veiller à ce que l'embrayage à cliquet de l'arbre à cardan ne soit efficace que pour 10 secondes au maximum.

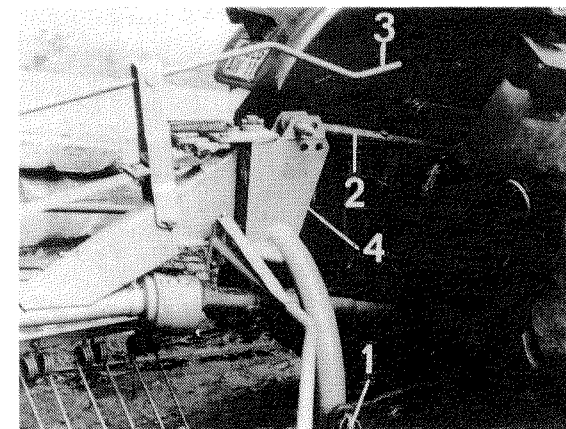


Fig. 20

La WSDS doit être bloquée pour le transport par le segment 2 (fig. 18) et elle doit être débloquée pour le travail quand la machine est en position baissée (fig. 19) En cas qu'en enlevant le WSDS l'axe 1 (fig. 18) ne s'engrène pas dans le segment 2 (fig. 18) c.-à-d. quand il ne bloque pas il faut faire descendre la machine un peu par le levier 3 (fig. 20).



## OPERATION

Comply with existing safety regulations (union rules). Select a forward speed which ensures that the crop is properly moved. Select P.T.O. speed to suit crop conditions. Make sure P.T.O. safety clutch is not allowed to slip longer than 10 seconds.

In transport position, the WSDS must be locked by segment 2 (fig. 18) and unlocked for working i.e. the machine is in lowered position (fig. 19). If the axle 1 (fig. 18) does not fit into the segment 2 (fig. 18) when the WSDS is lifted up, the machine must be lowered by height the drank 3 (fig. 20).

## ANVÄNDNING

Samtliga skydd skall vara på plats före igångsättningen. Kör- och kraftuttagshastigheten skall anpassas så att renräfsning alltid erhålles. Kraftöverföringsaxelns överbelastningskoppling får inte utlösa mer än 10 sek.

Spärren 1 (Fig. 18) skall i transportställning låsas i segmentet 2 (Fig. 18) och i arbetsställning skall den frigöras från segmentet 2 (Fig. 19)

När maskinen lyftes och spärren 1 (Fig. 18) inte har ingrepp i segmentet 2 (Fig. 18) skall höjdställningsveven 3 (Fig. 20) justeras så ingrepp erhålles.

## IMPIEGO DELLA MACCHINA

Durante l'impiego della macchina osservare le norme per la prevenzione degli infortuni.

Regolare la velocità di avanzamento in modo da raccogliere perfettamente il prodotto. Regolare il regime della presa di forza in base alle condizioni del prodotto. La frizione a scatto dell'albero cardanico non deve essere sollecitata per più di 10".

Durante i trasferimenti il WSDS deve essere bloccato mediante il segmento 2 (fig. 18) e durante il lavoro il segmento va sbloccato (fig. 19). Se durante il sollevamento della WSDS 10 spinotto 1 (fig. 18) non innesta nel segmento 2 (fig. 18) bisogna abbassare leggermente la macchina agendo sulla leva 3 (fig. 20) per la registrazione in altezza.

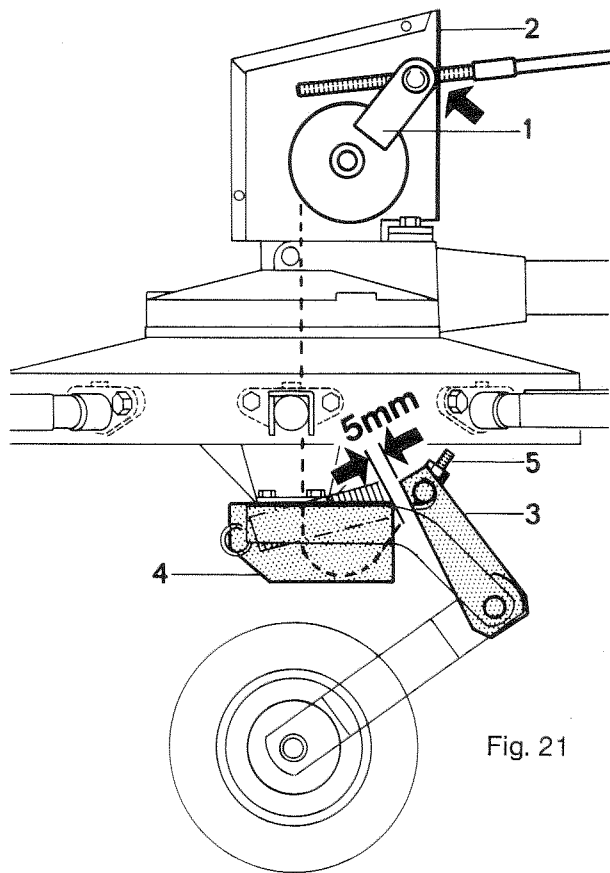


Fig. 21

#### AUSWECHSELN DES AUFZUGSEILES

Beim Auswechseln des Aufzugseiles ist auf die richtige Einstellung zu achten. Lageraugen der Seilrolle 1 (Fig. 21) müssen beim Hochdrehen der Maschine zuerst an der Gehäusevorderwand 2 anstehen, bevor die Schwinge 3 der Laufachse am Träger 4 ansteht.  
 + Mindestabstand bei hochzogener Maschine (Lagerauge steht am Gehäuse an) = 5 mm.  
 Nachstellmöglichkeit am Gewindestück 5 (Fig. 21).  
 Da sich das Aufzugseil im Laufe der Zeit etwas längt, muß dieser Abstand von Zeit zu Zeit überprüft bzw. korrigiert werden.  
 + (nur WS)

#### ECHANGE DU CABLE DE RELEVAGE

En échangeant le câble veiller à un réglage exacte.  
 Le rouleau de câble 1 (fig.21) doit toucher la paroi de devant du carter 2 en relevant la machine avant que le bras 3 de l'essieu de la roue porteuse touche le support 4.  
 + La distance minimum de la machine relevée (rouleau de câble touche le carter) est 5 mm.  
 Il y a la possibilité de rajuster à la pièce fileté 5 (fig. 21).  
 Etant donné que le câble peut s'étendre, cette distance doit être contrôlée et corrigée de temps en temps.  
 + (seulement WS)

### EXCHANGE OF THE LIFT CABLE

For the exchange of the cable please care for the right position. When lifting up the machine the cable pulley 1 (fig. 21) must touch the front board 2 before the arm 3 touch the support 4. + The distance in lifted positions should not be less than 5 mm. It can be adjusted with the thread 5 (fig. 21). Because the cable is lengthening some times, the distance should be examined and corrected from time to time.

+ (only WS)

### UTBYTE AV LYFTWIRE

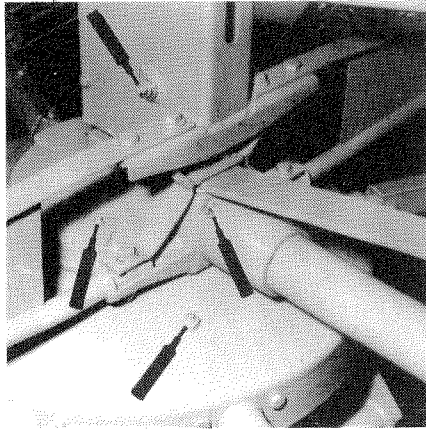
Efter utbytet av lyftwiren är det viktigt att rätt inställning åter erhålles. Wirerullen med arm skall vid max. höjdläge ligga emot skyddets främre kant innan armen 3 (Fig. 21), + för hjulet, träffar ramstället 4 (Fig. 21). Minsta avståndet, med lyftmaskin, är 5 mm. Efterjustering är möjlig på skruven 5 (Fig. 21). Eftersom wiren under arbete blir längre måste avståndet regelbundet kontrolleras och ev. justeras.

+ (WS)

### SOSTITUZIONE DEL CAVETTO DI RICHIAMO

Nel sostituire il cavetto occorre controllare la giusta registrazione. Durante il sollevamento i cuscinetti della caarucola 1 (fig. 21) devono essere vicini alla parete anteriore della scatola 2 prima che il braccio oscillante 3 (fig. 21) vada a toccare il supporto 4 (fig. 21) dell'asse della ruota. + La quota minima a macchina sollevata (foro cuscinetto contro la scatola = 5 mm.)

Possibilità di registrazione mediante il tirante filettato 5 (fig. 21). A causa dell'allungamento del cavetto nel tempo, questa quota va controllata periodicamente. + (WS)



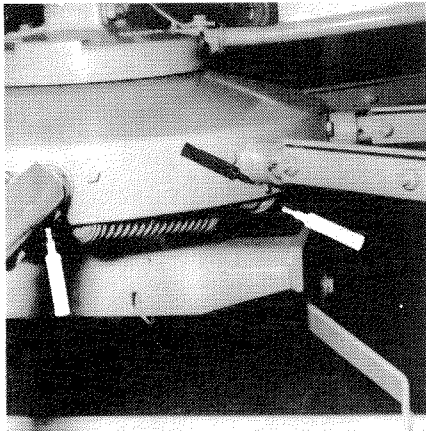
**8**

Wartung und Pflege

Die Befestigungsschrauben der Federzinken sind nach der ersten Betriebsstunde nachzuziehen. Dann von Zeit zu Zeit auf festen Sitz überprüfen. Nach etwa 10 Betriebsstunden alle Schrauben und Muttern nochmals überprüfen und anziehen.

Der Luftdruck der Laufradbereifung soll 2 atü betragen, er ist des öfteren zu kontrollieren.

Der Schmierplan zeigt die verschiedenen Schmierstellen der Maschine.

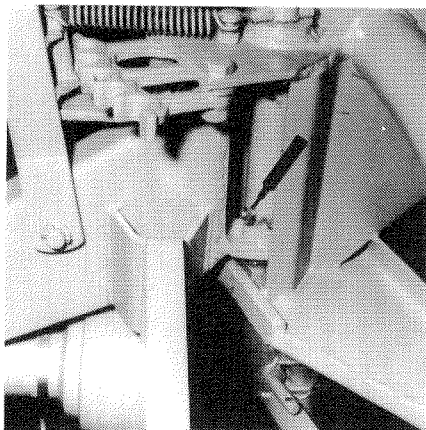


**8**

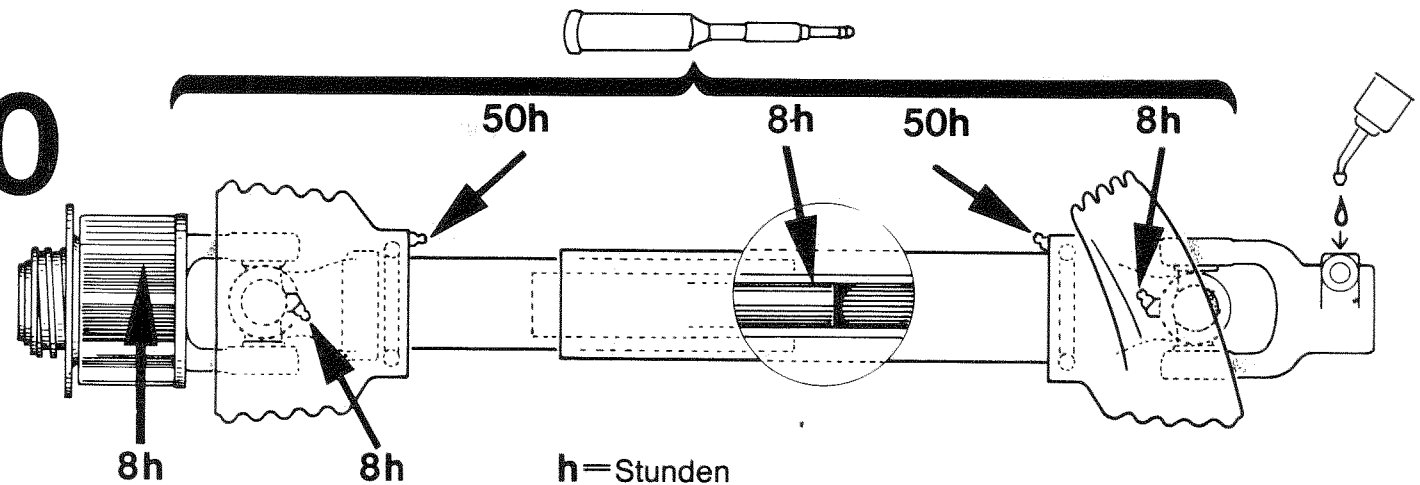
Entretien

Resserrer les boulons de fixation des dents élastiques après la première heure d'utilisation et vérifier de temps à autre leur bon serrage. Après les premières dix heures d'utilisation, vérifier une fois de plus le serrage de tous les boulons et écrous.

Vérifier périodiquement la pression de gonflage des pneumatiques (2 kg/cm). Le plan de graissage indique les différents points de graissage de la machine.



**50**



### Maintenance and service

Tighten the bolts securing the tines after the first hour of operation. Then check the bolts occasionally for tight fit. Tighten all bolts and nuts again after ten hours of operation and retighten as necessary.

Correct tyre pressure of wheels is 2 bar (28.4 p.s.i.)  
Check tyre pressure frequently.

The lubrication chart shows the lubrication points of the machine.

### Underhall

Fästskruvarna för fjäderpinnarna skall dras åt efter de första timmarnas arbete. Sedan skall man med jämna mellanrum kontrollera att de sitter ordentligt fast. Efter ca 10 timmars arbete skall alla skruvar och muttrar kontrolleras och dras fast.

Lufttrycket i däcken skall vara 2 kg/cm<sup>2</sup>. Kontrollera lufttrycket ofta.

Detta smörjschema visar de olika smörjställen på skördetröskan.

### Manutenzione

Controllare dopo le prime ore di esercizio i bulloni di fissaggio dei denti elastici. Il controllo di tutti gli altri bulloni va eseguito dopo le prime 10 ore di esercizio.

La pressione dei pneumatici deve essere pari a 2 atm. eseguire periodicamente tale controllo.

Questo schema di lubrificazione mostra i diversi punti di lubrificazione della macchina.

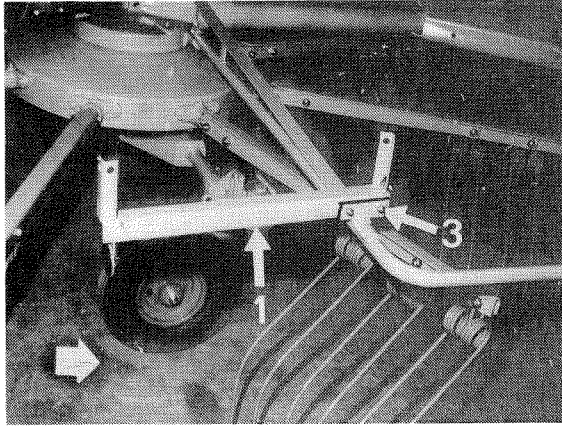


Fig. 23

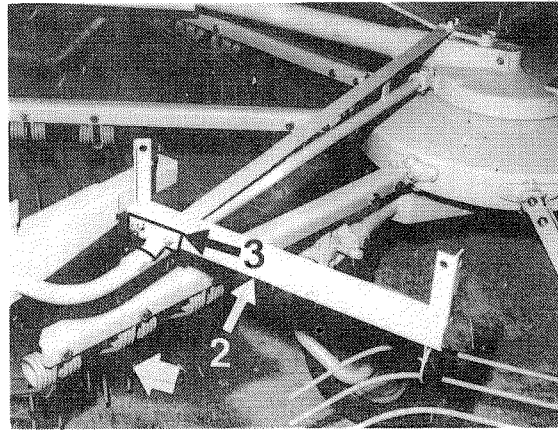
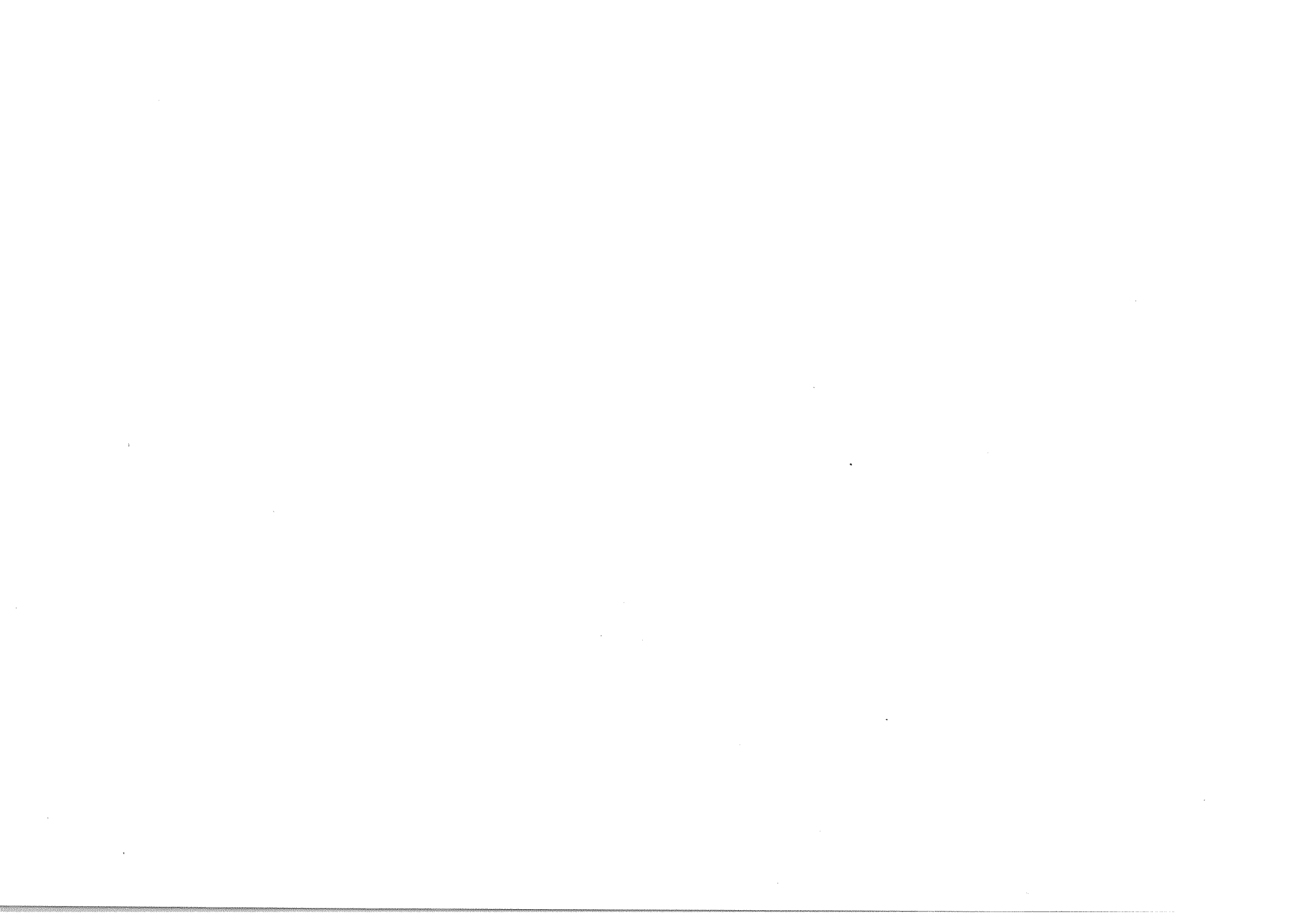


Fig. 24

### Montage der Beleuchtungshalter

(nur BRD)

Der rechte Beleuchtungshalter 1 (Bild 23) sowie der linke Halter 2 (Bild 24) werden am Schutzbügel an den dafür vorgesehenen Laschen festgeschraubt. Das lange Ende der Halter muß nach hinten zeigen.



# **CLAAS**

CLAAS OHG  
4834 HARSEWINKEL 1  
Western Germany

902 049.2  
WS/WSDS 280/310/370-D-F-GB-S-I-10.82-2500-H.  
Printed in Western Germany